**Исследовательская работа на тему**

**«Зоонимы в английских,**

**русских и башкирских пословицах»**

**Выполнила:** Трапезникова Анна

Андреевна, ученица 7а класса

**Руководитель:** Нигматуллина Р.С.

учитель английского языка

г. Бирск, 2020 год

**Содержание**

1. Введение……………………………………………………………………….3  
2. Часть 1. Теоретическая часть. Сущность, красота и своеобразие пословиц и поговорок……...…………………………………………………………..............5

3. Часть 2. Практическая часть.

3.1. Сравнительный анализ пословиц и поговорок с образами животных в русском, английском и башкирском языках …………………………...………7

3.2. Классификация животных по популярности в английских и русских пословицах и поговорках……………………………….….………………….. 11

3.3. Классификация пословиц в плане совпадения в английском, русском и английском языках …………………………………………...………………... 13

3.4. Классификация по наличию отрицательных и положительных героев в английских, русских и башкирских пословицах и поговорках……………... 15

 4. Заключение……………………………………………. ….………………....16

5. Список литературы ………………………………………………………….17

6. Приложение………………………………………………………………......18

**Введение.**

В XXI веке современная лингвистическая наука все большее внимание уделяет сопоставительному изучению языков.

Исследование пословиц и поговорок дает возможность получить ценную информацию об образе жизни, культуре, менталитете того или иного народа, о его предпочтениях, переживаниях, опасениях, отношении к разным социальным явлениям, а изучая пословицы и поговорки в разных языках в сопоставительном аспекте, можно открыть много полезного для повышения эффективности процесса межкультурной коммуникации.

Данная работа посвящена сопоставительному изучению зоонимов в пословицах и поговорках русского и башкирского, английского языков. **Актуальность данного исследования** объясняется необходимостью изучения пословиц и поговорок с компонентом- зоонимами, которые составляют широкий пласт лексики и часто употребляются в речи, как в русском, так и башкирском, английском языках.

**Цель данной работы** состоит в выявлении национального своеобразия русских и башкирских, английских пословиц и поговорок.

Исходя из указанной цели, в работе ставятся **следующие задачи**:

1) провести подбор пословиц и поговорок из специальных словарей русского, башкирского и английского языков;

2) распределить выбранные пословицы и поговорки на тематические группы по нравственным качествам, характеризующим человека;

3) проанализировать полученные тематические группы.

**Объект исследования**: русские и башкирские, английские пословицы и поговорки с компонентом- зоонимами, характеризующие нравственные качества человека.

**Предмет исследования**: языковые средства, используемые в пословицах и поговорках с компонентом- зоонимами.

**Гипотеза исследования**: образное мышление разных народов характеризуется национальным своеобразием, которое находит яркое отражение в пословицах и поговорках с компонентом- зоонимами исследуемых языков, что вызывает трудности в переводе.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования:

1) сопоставление и сравнение русских и башкирских, английских пословиц и поговорок, имеющих в своем составе зоонимы;

2) оценка результатов исследования с выдвигаемой гипотезой.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что в ней представлена попытка анализа образности, связанной с употреблением животных в пословицах двух языков.

**Теоретическая значимость** работы заключается в актуальности изучения и правильного овладения иностранным языком, понимание всех нюансов перевода с одного языка на другой, не потеряв при этом смысл высказывания.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что ее результаты, изученные нами пословицыc зоонимами, могут стимулировать нас на решение коммуникативных задач.

Для решения поставленных задач в работе использовался **описательный метод** с привлечением элементов сопоставительного анализа.

Работу проходила в четыре этапа:

На первом этапе выбор темы, обоснование ее актуальности, постановка цели и задач работы.

На втором этапе были подобраны английские пословицы и поговорки.

На третьем этапе пословицы и поговорки были переведены на русский и башкирский язык дословно, были подобраны русские эквиваленты английским и башкирским пословицам и поговоркам.

На четвертом этапе английские пословицы и поговорки и их русские, башкирские аналоги были проанализированы и классифицированы. В основу классификации были положены эквивалентность английских, башкирских пословиц и поговорок русским и их тематическое разнообразие.

**Часть 1. Теоретическая часть.**

**Сущность, красота и своеобразие пословиц и поговорок**

Пословицы — это сокровищница языка. В пословицах находит отражение история целого народа, своеобразие его культуры и быта. Пословицы часто носят ярко национальный характер. Они представляют собой один из основных «кодов» культуры, «язык веками сформировавшейся обыденной культуры», передающейся из поколения в поколение и отражающей все категории и установки жизненной философии народа — носителя языка.

Поговорка - образное, иносказательное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление, лаконичное по форме, в отличие от пословицы не заключающее в себе прямого поучительного смысла, с чем часто связана синтаксическая незаконченность.

Пословицы и поговорки являются древнейшим и популярным жанром устного народного творчества. В них народ отразил свое отношение к родной природе и ее явлениям, историческому опыту своих предков, выразил свое мировоззрение, нравственные нормы и эстетические идеалы. Они помогают лучше понять национальный характер людей, создавших эти пословицы, их интересы, отношения к различным ситуациям, их быт, традиции. Умение употреблять пословицы и поговорки важно не только при непосредственном общении с носителями языка, но и при переводах художественных текстов. Изучение этого вида устного народного творчества позволяет глубже понять специфику и взаимосвязь различных культур.Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и выразительность.

Пословицы и поговорки обычно изучаются вместе. Иногда очень трудно отличить их друг от друга. Поговорка граничит с пословицей, и в случае присоединения к ней одного слова или изменения порядка слов, поговорка становится пословицей. В устной речи поговорки часто становятся пословицами, а пословицы – поговорками. Но важно видеть не только сходство, но и различие между ними.

У каждой нации — своя природная среда, свой культурный фон, свой национальный менталитет, свои традиции и обычаи. Это значит, что у разных национальностей возникают неодинаковые психологические переживания, разные ассоциации по отношению к одним и тем же животным, что и привело к появлению в каждом языке особенных ассоциативных образов животных, символические значения которых очень богаты, различны и даже противоречивы.

В зоонимах, ярче, чем в любой другой области языка, отражаются особенности жизни человека, когда образы животных в разных языках наделяются, на первый взгляд, совершенно не мотивированными свойствами и иногда даже противоречащими логике вещей. Эти образы и фантазии восходят к глубинам человеческого сознания, его верованиям и мифологии.

Исследование пословиц дает возможность получить ценную информацию об образе жизни, культуре, менталитете того или иного народа, о его предпочтениях, переживаниях, опасениях, отношении к разным социальным явлениям. То есть, в пословицах и поговорках находит свое отражение все то, чем живет и с чем сталкивается народ на протяжении многих веков. Пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники.

**3. Практическая часть.**

**3.1. Сравнительный анализ пословиц и поговорок с образами**

**животных в русском, английском и башкирском языках.**

Культура Англии и России удивительно многообразна, каждая имеет глубокие корни и яркие особенности. Тем интереснее сопоставить три языка в плане пословиц, отыскивая как прочные связи, так и неповторимую национальную окраску. Поэтому для моего исследования наиболее интересными представляются пословицы и поговорки, которые составляют народный, или разговорный фонд языка и наиболее полно отражают быт народа.

В поговорках с зоонимами заложены основные метафорические значения, делающие всю пословицу метафорой. Так, в пословицах “Pigs are pigs” /«Посади свинью за стол, она и ноги на стол”/ “Дуңғыҙҙы табынға ултыртһаң, аяғын өҫтәлгә һалыр” зооним свинья, дуңғыҙ имеет значение «неблагодарный человек». В пословице “The dog shall die a dog's death”/“Собаке - собачья смерть”/ “Эткә-эт үлеме” так же ясна эмоционально-оценочная функция зоонима собака – "подлый, низкий человек".

Проанализировав целый ряд пословиц в английском, русском и башкирском языках, я выявила как схожие, так и отличительные черты. Сходство понятий очевидно, поскольку все «выводы эмпирических наблюдений природы и навыков животных более или менее одинаковы у всех народов» К примеру, в основе пословиц “Don’t count your chickens before they hatch”/“Цыплят по осени считают”/“Себеште көҙ һанайҙар”, «Beware of a silent dog and silent water»/ «Берегись тихой собаки да тихой воды»/ «Астыртын эт өрмәй тешләй» лежат одни и те же зоонимы; более того, значения этих пословиц полностью совпадают.

Таким образом, пословицы с зоо-компонентами представляют собой особый тип фразеологических выражений, являющихся зеркалом культуры нации. В них выражается самобытность того или иного народа. Надо отметить, что имеется много пословиц с синонимичным значением. Их можно разделить на 2 группы:

1. Когда структура остается идентичной, но заменяется сам зоо-компонент:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английская | Русская | Башкирская |
| The scalded cat fears cold water. | Пуганая ворона куста боится. | Бер ҡурҡҡан эт өс көн өрә. |
| A cat in gloves catches no fish. | Без труда и не  вытащишь рыбу из  пруда. | Ауһыз ҡуян тотолмай. |
| A goose is no playmate for a pig. | Медведь корове не брат. | Бүре атка иптәш түгел. |

2. Когда структура (а с ней все зоо-компоненты) меняется целиком, но смысл пословиц совпадает:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английская | Русская | Башкирская |
| A living dog is better than a dead lion. | Лучше синица в руке, чем журавль в небе | Һауалағыторнананҡулдағытурғай (сәпсек) артыҡ. |
| When pigs fly | Когда рак на горе свистнет | Дөйә ҡойрого ергә  тейгәс. |
| Two dogs over one bone seldom agree | Два медведя в одной берлоге не уживутся | Бер каҙанга ике тәкә башы һыймай. |

Можно предположить, что любая пословица была создана определенным человеком или людьми при определенных обстоятельствах, однако для очень многих старых пословиц источник их происхождения полностью утрачен. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа. А значит, исследуя пословицы, я попутно исследую и культуру страны, сознание и образ мыслей народа. В результате, небезынтересно будет проследить общий характер пословиц каждого из языков.

Возьмем русское выражение "Когда рак на горе свистнет" (баш. "Дөйә ҡойрого ергә тейгәс"), которое используется для выражения невозможности какого-либо действия. Английским эквивалентом этой поговорки являются два выражения -when pigs fly и to wait till the cows come home.

Понятно, что рак свистеть не может, но почему именно рак, и почему именно на горе? На это я не могу дать четкого ответа. Намного логичнее кажется выражение в английском языке.

По-моему, нельзя было выбрать более грузное и неповоротливое животное, чем свинья - вот она-то никогда не сможет летать. Таким образом, рациональный английский ум не нашел ничего лучшего, чем соединить эти, казалось бы, несовместимые вещи - полет и грузную свинью. Если бы англичанин перевел свою пословицу на русский язык дословно, мы бы без труда догадались, о чем идет речь, а если бы мы попытались перевести нашу поговорку своим англоязычным друзьям, ответом был бы, скорее всего, непонимающий взгляд.

Еще одним характерным отличием русских и английских пословиц является широта охвата животных. В английских пословицах чаще используются домашние животные, живущие в непосредственной близости от носителя языка, особенно часто встречается противопоставление "кошка-мышь". В русском же языке нет такой зависимости, напротив, предпочтение отдается лесным животным, из чего можно заключить, что для русского человека большее, чем для англичанина, значение имеет охота. В результате этого в русских пословицах появляется противопоставление "заяц-волк", которое отсутствует в английских пословицах. При этом интересно то, что лошадь в пословицах – "интернациональное" животное: по частоте употребления она занимает одно и то же место и в русских, и в английских пословицах. Это можно объяснить тем, что она использовалась как в сельском хозяйстве, так и в качестве транспортного средства вдали от дома, а также на охоте.

Причем и в употреблении животных англичане поступают более рационально: если это птицы, то, просто птицы, если рыбы, то рыбы - и все. Русский же человек стремится сделать пословицу более образной, насыщенной, даже в ущерб ее простоте: не птица - а воробей, ворона, соловей; не рыба - а щука.

**3.2. Классификация животных по популярности в английских, русских и башкирских пословицах и поговорках**

Среди домашних животных, в пословицах чаще всего в языках, наиболее часто упоминаются собака, лошадь (конь) и кошка. Однако в этой области наблюдаются некоторые различия: так, среди наиболее популярных животных у англичан - рыба и птица, а у русских волк, медведь, мышь. Существуют также пословицы, которые носят национально-специфический характер. В английском языке встречаются пословицы с зоонимом “ass”, символизирующим целый ряд отрицательных качеств: упрямство, невежество, грубость. Например:

1) Every ass loves to hear himself bray;

2) If an ass bray at you, don't bray at him.

В русском и башкирском языках зооним “эт” символизирует такие же качества:

1) Этеңә ышанма, атыңа ышан;

2) Эт өрә тип, һин өрмә;

3) Өйгә етһә эт уҙыр.

Образ лошади традиционно соотносится с ее содержанием, уходом и использованием: Never spur a willing horse; На вожжах и лошадь умна. А в башкирском языке огромное количество пословиц с зоонимом “ат”, поскольку, действительно, невозможно представить жизнь башкир без лошади. Это животное считалось верным соратником, другом, кормильцем, защитником и боевым товарищем. Конь являлся олицетворением благополучия, достатка, был символом верности и независимости. Лошадь была «правой рукой» и на войне, и в поле, и в огороде, и в центре соревнований:

1) Ат алмаҫ борон йүгән эҙләмә;

2) Ат булмағанда, ишәк тә ярай;

3) Этеңә ышанма, атыңа ышан;

Очевидно, что наиболее часто встречаются как собака, кошка, мышка, лев и лошадь. Наименее представлен класс диких животных, например - медведь, волк, заяц. Например, во всех трех языках наблюдается целый спектр пословиц о кошках и собаках: рус. 1. У робкой кошки мышь резвится. 2. Хорошая собака заслуживает хорошую кость. 3. Лающие собаки реже кусают. 4. Собачья жизнь, жалкое существование; 5. Человек человеку волк;англ.1.A shy cat makes a proud mouse; 2.A cat in gloves catches no mice; 3. Every dog has his day; 4 Scornful dogs will eat dirty puddings; 5 dog's life; 6) dog-eat-dog;башк.1.Йоҡо бесәйгә генә моң; 2.Өйгә етһә этуҙыр; 3. Эт артында

ҡойроҡ, түрә артында бойороҡ.

Если волк и медведь упоминаются среди «отрицательных лидеров» во всех языках, то отрицательный образ «осла» и «рыбы» более типичен для английских пословиц и поговорок, а «собаки» и «овцы» - для русских. A пословицы и поговорки об овцах встречаются реже. Как правило, овца связана с испорченностью, ленью и чувством стадности: A lazy sheep thinks its wool heavy; Оne scabbed sheep will mar a whole flock; Паршивая овца все стадо портит; Без пастуха овцы не стадо.

В то же время «птица» и «собака» являются положительными образами в английских пословицах и поговорках, а в русском таковыми являются «корова» и «рыба».

Анализируя пословицы, можно понять, что народ Англии более практичен, русские, башкиры же, подчас усложняя толкование пословиц, делают их более образными и эффектными.

**3.3. Классификация пословиц в плане совпадения в английском, русском и английском языках.**

Культура английского, русского и башкирского народов удивительно многообразна, каждая имеет глубокие корни и яркие особенности. Тем интереснее сопоставить три языка в плане пословиц, отыскивая как прочные связи, так и неповторимую национальную окраску. Пословицы могут быть разделены на три группы.

1.Пословицы, полностью совпадающие в трех языках (Приложение №1)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Аll cats are grey in the dark. | Ночью все кошки серы. | Күршенең үрҙәге лә ҡаҙ булып күренә. |
| A horse stumbles that has four legs. | Конь о четырех ногах, да и тот спотыкается | Дурт аяклы ат та абына |

2. Пословицы, имеющие несущественные различия (Приложение № 2)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английская | Русская | Башкирская |
| Barking dogs seldom bite = Let sleeping dogs lie. | Не бойся собаки  брехливой, бойся  молчаливой. | Өрөп килгән эттән ҡурҡма, көлөп килгән эттәнҡурҡ. |
| A bird may be known by its song. | Видна птица по полету. | Һандуғас һайрауынан билдәле. |

3. Пословицы, присутствующие в двух языках, но существенно отличающиеся друг от друга по своей структуре (Приложение № 3)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Русская | Английская | Башкирская |
| One barking dog sets the whole street a-barking | С кем поведешься, от того и наберешься. | Эт менән эт булһаң, һөйәк менән туй үткәрерһең |
| A cat in gloves catches no mice | Без труда не вынешь рыбку из пруда | Ауһыз ҡуян тотолмай. |

Следует выделить еще один случай, когда в одном и том же языке есть два варианта одной и той же пословицы: с зоонимом и без него, однако, в речи чаще употребляется последняя, т.е. пословица без зоонима. Например, в русском: Про волка речь, а он навcтречь = Легок на помине = С собакой ляжешь, с блохами встанешь = С кем поведешься, от того и наберешься. В башкирском:Дуҫ иштәрең ҡарға булһа, суҡығаның емтек булыр.Эт менән эт булһаң,һөйәк менән туй үткәрерһең. В английском: One barking dog sets the whole street a-barking (Стоит одной собаке залаять, как за ней все собаки на улице начинают лаять) = Дурной пример заразителен – во всех случаях пословица без зоо-компонента встречается чаще.

Знание эквивалентов русских пословиц в том или ином языке (в данном случае в английском) очень важно при выполнении перевода. Кроме этого, улавливание сходства или различия смысловых оттенков, заключенных в пословичных изречениях на этих языках, оказывает изучающему языки весьма существенную помощь.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Many a good cow has a bad calf. | В семье не без урода. | Аттан ала ла тыуа, ҡола ла тыуа |
| Even a worm will turn. | Всякому терпению бывает конец. | [Һәр нәмәнең сиге була](http://yandex.ru/clck/jsredir?bu=1dtc4n&from=yandex.ru%3Bsearch%2F%3Bweb%3B%3B&text=&etext=2202.Bh3CTEkeHfrtUKiQCYNFwf3jqJkJ48rZ6AnwWvqQdG1m_G3ZoLVvXnUrJhKWGBOGZWx2aG12bmt1ZWV5Y2xqdA.3a476115e7d9d2fc38a9254f84cab47671f25627&uuid=&state=jLT9ScZ_wbo,&&cst=AiuY0DBWFJ5Hyx_fyvalFKwF7wqgWWVIXIcHDvsftQ0nu5XU6tg0XOSoSFSv4oqmjPneKukzljPu3_chjfAKTKqeqoHD138iMY-PKJHiNG_LvnFPilwOgNlhAXcaMd64nfhegLkdxJ3irY6Mt4yNhXt8r2YDdT0qyqdhpOpxKM1H1cXmSsqoOKTj2JnbJ9I5xckSCAxGS41AxkW7ewXrugGoCkEBxtW392i2-VxyGhkRZVtLVYJniojgb2_LrV8xTkAP2d7QbrX6P2xzRTy0Rcjwgd3KhSpob_4C3Owm9zJKn_apJCGuFrR-LtRld9gkDG4B-SDMrD9asgsS_dXmj7P5lfPtzvKsjDlUciBrRT8MpbkuSmDOtb3FH5hx4X_pVmajnhrkUTUf8yAQK-EyRIicwHj3DYTwOL14RMqLYSTz8XZ4yr7_0qwuEEPIkJihkM0HKQOxIYXiU-KguT0ABsUmpT9dImVpjvzwfBDXBCEVi2vCctJl4vbxeZ3M5fqMxAueeOvplzEX7cr3OKpMlCi_Ni07L7DTkpZ7ol92LwL_zZEx-fDeDMB-AKS1sEKB1E3e8Ahx5GixQ1MXz9lqNAyGxelk-Lr9wllibULNmh9lAcpeN9g1LlzQkh3ThoAYvjVJjegNH25VPadYeaznJjJrJfFvfc6yshkmdo5LdTLfZcovqnP6ZA,,&data=UlNrNmk5WktYejY4cHFySjRXSWhXR2R1LW1ndHp4dHhEamdwS2JNbjhMeWZQX2VGMGdnYVo5U2lHbkZFSDVrOVE2QmdnTmZMWDlpdXFiMnExVDZ5bTB3N3VCSE1nVDk0V0ZuVFUyNXQwVEJHMVN3X3F2UEMwemhTeU1IOHhvRFk,&sign=4cf7a4ec4acb09b9f2d59619bff1a381&keyno=0&b64e=2&ref=orjY4mGPRjk5boDnW0uvlrrd71vZw9kpjly_ySFdX80,&l10n=ru&cts=1578587177362%40%40events%3D%5B%7B%22event%22%3A%22click%22%2C%22id%22%3A%221dtc4n%22%2C%22cts%22%3A1578587177362%2C%22fast%22%3A%7B%22organic%22%3A1%7D%2C%22service%22%3A%22web%22%7D%5D" \t "_blank) |
| Laugh before breakfast, you'll cry before supper. | Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела | Иртә ҡысҡырған кәкүктең башы таҙ була |
| One barking dog sets the whole street a-barking | С кем поведешься, от того и наберешься. | Эт менән эт булһаң, һөйәк менән туй үткәрерһең |

**3.4.** **Классификация по наличию отрицательных и положительных героев в английских, русских и башкирских пословицах и поговорках**

Сравнивая пословицы в трех языках, следует отметить преобладание пословиц с отрицательной (в русском языке, башкирском) или нейтральной (в английском языке) окраской и заметно меньшую роль положительной коннотации в пословицах и поговорках.

Среди различий отметим следующее: не все образы животных несут

одинаковую эмоциональную нагрузку в пословицах и поговорках .

Так, если волк и медведь упоминаются среди «отрицательных лидеров» во всех трех языках, то отрицательный образ «осла» и «рыбы» более типичен для английских пословиц и поговорок, а «собаки» и «овцы» - для русских и башкирских. В то же время «птица» и «собака» являются положительными образами в английских пословицах и поговорках, а в русском и башкирском таковыми являются «корова» и «рыба».

Общими положительными образами во всех трех языках являются «конь» и «лошадь».Отрицательный образ «осла» и «рыбы» более типичен для английских пословиц и поговорок, а «собаки» и «овцы» - для русских и башкирских. A пословицы и поговорки об овцах встречаются реже. Как правило, овца связана с испорченностью, ленью и чувством стадности: Оne scabbed sheep will mar a whole flock; Паршивая овца все стадо портит.

Отрицательные герои для всех языков: свинья, овца, волк.

С волками жить – по - волчьи выть.

Who keeps company with the wolf will learn to howl.(Приложение № 4).

Таким образом, пословицы с компонентом-зоонимами представляют собой особый тип фразеологических выражений, являющихся зеркалом культуры нации. В них выражается самобытность того или иного народа. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют

эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему

взаимопониманию и сближению.

**Заключение**

В заключение хочется отметить, что изучение пословиц и поговорок, отражающих черты национального характера английского, русского и башкирского народа способствует:

-повышению мотивации к изучению иностранного языка

-снятию национального барьера

-облегчению вхождения в пространство данной культуры, постижение ее ценностей и идеалов.

В ходе классификации и сравнительного анализа образов животных в английских, русских и башкирских пословицах и поговорках были выявлены причины сходства и различия в системах образов животных. Среди основных причин различия английских, русских и башкирских пословиц и поговорок можно выделить такие как: отсутствие языкового сходства, особенности исторического развития стран, своеобразия традиций, нравов, обычаев, склада ума и характера у англичан, русских и башкир.

Несмотря на то, что английский, русский и башкирский языки относятся к разным группам, что наши народы не имели тесных контактов, и каждый шел своим путем исторического развития, многие народные изречения полностью или частично соответствуют, а некоторые совпадают по смыслу. В основном это интернациональные пословицы, отражающие взгляды на образы животных со стороны общечеловеческих ценностей. Думаю, что результаты полученные мною при исследовании, могут стимулировать нас на решение коммуникативных задач.

Я считаю, что данная работа является важной и актуальной, так как позволяет изучающим башкирский и английский языки правильно использовать пословицы и поговорки в устной и разговорной речи в зависимости от коммуникативных ситуаций и поможет избежать языковых трудностей при чтении или непосредственном контакте с носителями языка.

**Литература**

1 Гарипов И. М. «Башкиро-русский словарь пословиц и поговорок». — Уфа: Башкирское издательство «КИТАП», 1994г.

2. Григорьева А. И. «1500 русских и 1500 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний» - Москва, «АСТ»; Санкт-Петербург,«Сова»; Владимир, «ВКТ», 2009.

3. . Даль В.И. «Пословицы русского народа». - М.: Тип. М.О. Вольфа.

4.Жуков В.П. «О словаре пословиц и поговорок // Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. Изд. 4-е, испр. и доп». М., 1991г.

5. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – М., 1984г.

6. Нуриахметов Г. М. «Моя родина — Башкортостан". — Бирск, 1998г.

7. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – Екатеринбург: «Урал-Советы», 1994г.

8. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. – М: Русский язык, 1989.

9. Сулейманов А. «Башкирское народное творчество: Х том. Пословицы и поговорки».-Уфа «Китап»,2006.

10. Хасанов М.А. «Занимательный английский в башкирской школе». – Уфа «Китап», 2012г.

11. <http://ru.wikipedia.org/wiki>

**Приложение № 1**

**К классификации пословиц в плане совпадения в английском, русском и башкирском языках**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английская | Русская | Башкирская |
| A wolf in sheep’s clothing | Волк в овечьей шкуре | Бүре һарыҡ тиреһендә. |
| Curst cows have curt horns | Бодливой корове бог рогов не дает | Һеҙгәкһыйырга (тәкәгә) хоҙаймөгөҙбирмәгән. |
| Don’t look a gift horse in the mouth | Дареному коню в зубы не смотрят | Биргәндең битенә ҡарамайҙар |
| Don’t swap the horses in the middle of the stream | Коней у переправы не меняют | Кисеүҙә ат алмаштырмайҙар |
| Fish begins to stink at the head | Рыба с головы гниет. (Рыба начинает вонять с головы) | Балыҡ башынан серей. |
| If you run after two hares, you’ll catch none | За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь | Ике ҡуянды ҡыуған берҙəн тороп ҡалған |
| The dogs bark, but the caravan goes on. | Собака лает, ветер носит. | Эт өрөр, бүре йөрөр. |
| The leopard cannot change his spots. | Горбатого могила исправит. (Леопард не может сменить пятен). | Анаһөтөменәнкермәгән, танаһөтөменәнкермәҫ. |
| One swallow doesn’t make a summer | Одна ласточка весны не делает. | Бер генә ҡарлуғас яҙ килтермәй. |
| There is a black sheep in every flock | Паршивая овца все стадо портит. | Бер сысҡаҡ һыйыр бөтә көтөүҙе бысрата. |
| Who keeps company with the wolf will learn to howl | С волками жить–по - волчьи выть. | Бүреләр менән йәшәгән бүреләрсә олой. |

**Приложение № 2**

**К классификации пословиц имеющие несущественные различия**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английская | Русская | Башкирская |
| Barking dogs seldom bite = Let sleeping dogs lie. | Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой. | Өрөп килгән эттән ҡурҡма, көлөп килгән эттәнҡурҡ. |
| Dog doesn’t eat dog. | Волк волка не съест. | Бүре бүрене ашамай |
| Do not spur a willing horse. | На послушного коня и кнута не надо. | Яҡшы атҡа ҡамсы (сыбыртҡы) кәрәкмәй. |
| Every bird likes its own nest best. | Каждая курица свой насест хвалит | Һәр ҡош үҙояһынмаҡтай. |
| Every dog is a lion at home. | Всяк кулик на своем болоте велик. | Эт ояһында көслө |
| A goose is no playmate for a pig. | Медведькоровенебрат. | Бүре атка иптәш түгел. |
| Its foolish (ill) bird that fouls (files) its own nes | Худа та птица, которой гнездо свое не мило. | Үҙ йортон яманлаған кеше йортонда урын тапмаҫ. |
| Thought pigeons are little, but they can carry great messages. | Мала птичка, да коготок остер. | Балта бәләкәйбулһала, оло тирәкте ауҙара. |
| Нoney catches more flies than a vinegar-" | Доброе слово и кошке приятно | Яҡшыһүҙ – йән аҙығы. |

**Приложение № 3**

**К классификации пословиц, присутствующие в языках, но существенно отличающиеся друг от друга по своей структуре**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Русская | Английская | Башкирская |
| A bird in the hand is worth two in the bush | Лучше синица в руке, чем журавль в небе | Ябыҡ булһа ла  йылҡы елеге  булһын. |
| Hunger drives the wolves out of the wood | Волка ноги кормят. | Бүрене аяҡтары туйындыра. |
| Nothing venture, nothing have. | Волков бояться- в лес не ходить. | Айыуҙан ҡурҡҡан урманға бармаған. |
| Many a good cow has a bad calf. | В семье не без урода. | Аттан ала ла тыуа, ҡола ла тыуа |
| Even a worm will turn. | Всякому терпению бывает конец. | [Һәр нәмәнең сиге була](http://yandex.ru/clck/jsredir?bu=1dtc4n&from=yandex.ru%3Bsearch%2F%3Bweb%3B%3B&text=&etext=2202.Bh3CTEkeHfrtUKiQCYNFwf3jqJkJ48rZ6AnwWvqQdG1m_G3ZoLVvXnUrJhKWGBOGZWx2aG12bmt1ZWV5Y2xqdA.3a476115e7d9d2fc38a9254f84cab47671f25627&uuid=&state=jLT9ScZ_wbo,&&cst=AiuY0DBWFJ5Hyx_fyvalFKwF7wqgWWVIXIcHDvsftQ0nu5XU6tg0XOSoSFSv4oqmjPneKukzljPu3_chjfAKTKqeqoHD138iMY-PKJHiNG_LvnFPilwOgNlhAXcaMd64nfhegLkdxJ3irY6Mt4yNhXt8r2YDdT0qyqdhpOpxKM1H1cXmSsqoOKTj2JnbJ9I5xckSCAxGS41AxkW7ewXrugGoCkEBxtW392i2-VxyGhkRZVtLVYJniojgb2_LrV8xTkAP2d7QbrX6P2xzRTy0Rcjwgd3KhSpob_4C3Owm9zJKn_apJCGuFrR-LtRld9gkDG4B-SDMrD9asgsS_dXmj7P5lfPtzvKsjDlUciBrRT8MpbkuSmDOtb3FH5hx4X_pVmajnhrkUTUf8yAQK-EyRIicwHj3DYTwOL14RMqLYSTz8XZ4yr7_0qwuEEPIkJihkM0HKQOxIYXiU-KguT0ABsUmpT9dImVpjvzwfBDXBCEVi2vCctJl4vbxeZ3M5fqMxAueeOvplzEX7cr3OKpMlCi_Ni07L7DTkpZ7ol92LwL_zZEx-fDeDMB-AKS1sEKB1E3e8Ahx5GixQ1MXz9lqNAyGxelk-Lr9wllibULNmh9lAcpeN9g1LlzQkh3ThoAYvjVJjegNH25VPadYeaznJjJrJfFvfc6yshkmdo5LdTLfZcovqnP6ZA,,&data=UlNrNmk5WktYejY4cHFySjRXSWhXR2R1LW1ndHp4dHhEamdwS2JNbjhMeWZQX2VGMGdnYVo5U2lHbkZFSDVrOVE2QmdnTmZMWDlpdXFiMnExVDZ5bTB3N3VCSE1nVDk0V0ZuVFUyNXQwVEJHMVN3X3F2UEMwemhTeU1IOHhvRFk,&sign=4cf7a4ec4acb09b9f2d59619bff1a381&keyno=0&b64e=2&ref=orjY4mGPRjk5boDnW0uvlrrd71vZw9kpjly_ySFdX80,&l10n=ru&cts=1578587177362%40%40events%3D%5B%7B%22event%22%3A%22click%22%2C%22id%22%3A%221dtc4n%22%2C%22cts%22%3A1578587177362%2C%22fast%22%3A%7B%22organic%22%3A1%7D%2C%22service%22%3A%22web%22%7D%5D" \t "_blank) |
| Laugh before breakfast, you'll cry before supper. | Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела | Иртә ҡысҡырған кәкүктең башы таҙ була |
| One barking dog sets the whole street a-barking | С кем поведешься, от того и наберешься. | Эт менән эт булһаң, һөйәк менән туй үткәрерһең |
| Two dogs over one bone seldom agree | Два медведя в одной берлоге не уживутся | Бер ҡаҙанға ике тәкә башы һыймай |

**Приложение № 4**

**К классификации по наличию отрицательных** и положительных героев в английском и русском языках.

|  |  |
| --- | --- |
| Положительные герои для всех языков | Отрицательные герои для всех  языков |
| 1.Лошадь (конь): Do not spur a willing horse; На  послушногоконяикнутаненадо; A horse stumbles that has four legs; Конь о четырех ногах, да и тот спотыкается; Don’t swap the horses in the middle of the stream; Коней (лошадей) упереправынеменяют; Don’t look a gift horse in the mouth; Дареномуконювзубынесмотрят. | 1.Волк: Who keeps company with the wolf will learn to howl; Сволкамижить–по - волчьивыть; Некладиволкупальцаврот; Волкволканесъест; Волковбояться - леснеходить; Hunger drives the wolves out of the wood; Волканогикормят.  2.Медведь: Firstcatchyourhare, andthencookit; Не убив медведя, шкуры не делят; Два медведя в одной берлоге не уживутся. |
| Отрицательные герои  для английского языка | Отрицательные герои для русского, башкирского языков |
| 1.Осел: Jest with an ass and he will flap you in the face with his tail; He who makes himself an ass must not take ill if men ride him.  2.Рыба: All is fish that comes to the net. | 1.Собака: Собака лает, караван идет; С собакой ляжешь, с блохами встанешь;Не дразни собаку, так и не укусит; Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой.  2.Овца: Паршивая овца, все стадо портит. |
| Положительные герои  для английского языка | Положительныегерои для русского,башкирского языков. |
| 1.Птица:A bird may be known by its song; Every bird likes its own nest best; A bird in the hand is worth two in the bush;One swallow doesn’t make a summer; Old birds are not to be caught with chaff.  2.Собака: The dogs bark, but caravan goes on; Let sleeping dogs lie. | 1.Корова: Корова черна, да молоко у нее белое; Бодливой корове бог рогов не дает.  2.Рыба: Всякая рыба хороша, коль на удочку пошла. |

**Приложение №5**

В ходе нашего исследования я опросила учащихся 7-х классов о том, что используют ли они в речи пословицы и поговорки. Результаты моей работы можно увидеть в следующей диаграмме: